



# THE HONGKONG Government Gazette.

報 門 報 港 香

Published by Authority.

No. 27.

VICTORIA, WEDNESDAY, 2ND JULY, 1879.

VOL. XXV.

號七十二第

日三十月五年卯己

日二初月七年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

### GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,

Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,

Hongkong, 3rd January, 1879.

### NOTICE.

Owners of Tenements-assessed to the Police, Lighting, Water and Fire Brigade Rates, are hereby informed that the Rates for the Third Quarter of the year 1879 are payable *in advance*, during and within the Month of July.

It is requested that such Rates may be paid before the 31st July, as after that date application will be made to the Supreme Court for the recovery of arrears.

M. S. TONNOCHY,

Acting Colonial Treasurer.

Colonial Treasury, Hongkong,

1st July, 1879.

### MAGISTRACY, HONGKONG.

30th June, 1879.

Summary of cases deserving notice decided at the Magistracy of Hongkong, from 21st to 27th June, 1879, both days inclusive.

#### Larcenies.

1. Chau A-fat, a barber, was, on the 21st instant, convicted and sentenced to three months' imprisonment with hard labour for stealing some clothing, money and jewellery, together of the value of \$39, the property of his employer, Chau A-kau.

### 號 一 第 報 憲

戊寅年十二月十一日 示

三日

一千八百七十九年正月初

署理香港輔政使司 督憲諭為憲報英文華文并刊事照得本港報內有憲報由英文譯出華文者俾本港華人週知但須知若由英文譯出華文間有未能照合者仍以英文之意為正此示

### 報 憲

己卯年五月十二日 示

署理庫務司 完納抽捐餉項事照得本港所有估擬現年下季差役街燈救火壯勇水價等餉各業主須於下季首先一月內携銀赴公庫上期輪納茲勸諭爾業主等應於英七月卅一日即華人已卯年六月十三日之先完納凡各餉項如過期仍未輪納者即由泉憲衙門告追為此特示各宜凜遵勿違

香港巡理 府日已卯 年五月初 二日起至 初八日止 所判案情 選錄於後

### 案 竊 偷

陳亞發 匠也於本月初二日偷去陳亞九衣服銀兩首飾等件約值銀卅九員被拿到案官斷監禁三個月並作苦工

2. Ch'an A-fuk, an earth coolie, was, on the 23rd instant, convicted and sentenced to three months' imprisonment with hard labour for stealing clothing to the value of \$3, the property of one Liú A-chan.

3. Lau A-p'úi, a seaman, was, on the 24th instant, convicted and sentenced to two months' imprisonment with hard labour for stealing a pair of trousers, the property of one Li A-fát. The prisoner was further ordered to pay \$1.50 amends to the pawnbroker with whom he had pawned the stolen property, in default to be further imprisoned for fourteen days with hard labour.

4. Ch'an A-wai, a mat packer, and Fung A-shing, a shop coolie, were, on the 20th instant, convicted and sentenced to three months' imprisonment each with hard labour for stealing a box containing clothing and other articles to the value of \$4 from house No. 2, Alexandra Terrace.

Attempting to commit suicide.

5. Liú A-kit, a farmer, was, on the 4th instant, found attempting to commit suicide by cutting his throat at the Man-fong-lau boarding house. The Magistrate sentenced him to one month's imprisonment.

Embezzlement.

6. Ch'an A-iú, a cook, was, on the 23rd instant, convicted and sentenced to three months' imprisonment with hard labour for embezzling \$7.50, the monies of Norberto Joaquim Gomes, his employer.

No. 142.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Notice respecting Typhoons is published for general information.

By Command,

FREDERICK STEWART,  
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,  
Hongkong, 16th June, 1879.

NOTICE.

In the event of bad weather being apprehended by this Department, a black drum will be hoisted at the Office Flagstaff. A similar signal will be hoisted and a gun will be fired from the Police Hulk.

The usual signs of approaching bad weather are, a falling Barometer with high Thermometer, sultriness of the atmosphere, and wildness and discoloration of the clouds. Should these symptoms exist and the wind be anywhere between North-Westerly and North-Easterly, a typhoon of a severe type may be looked for.

If there are the same indications of bad weather with the wind between South-Easterly and South-Westerly, a typhoon may be known to be in the neighbourhood, but not likely to be severely felt at Hongkong.

This signal is not to be considered as relieving Masters of ships from their proper responsibilities. The signal is intended only as calling the attention of the Mercantile Marine to any change of weather which the undersigned is expecting.

H. G. THOMSETT, R.N.,  
Harbour Master, &c.

Harbour Department,  
Hongkong, 14th June, 1879.

陳亞福挑 劉亞沛蛋民  
坭工也於 也於本月初  
本月初四 五日偷去李  
日偷去廖 亞發褲一條  
亞珍衣服 被拿到案官  
一件約值 斷監禁兩個  
銀三員被 月並操苦工  
拿到案官 另所當之褲  
斷監禁二 該銀一員五  
個月兼充 辜照數神回  
苦工 失主否則再  
監苦工十四  
日抵消

陳亞惠打包 者也馮中成  
管店也於本 月初一日在  
亞厘山打拉 街第二號屋  
內偷去衣物 等件約值銀  
四員被拿到 案官斷每人  
監禁三個月 並作苦工

廖亞結 農夫也  
於前月 十五日  
在萬芳 樓以刀  
割頸被 執到案  
官斷監 禁一月

陳亞耀 廚子也  
於本月 初四日  
擅用東 家洋銀  
七員五 毫被控  
在案官 斷監禁  
三個月 並作苦  
工

署理輔政使 憲報  
司史 為  
曉諭事照得 現將以下所  
有論及颶風 之公報抄印  
俾眾週知 己卯年四月  
二十七日示

香港船政廳談 為  
曉諭事案照本廳倘若恐有颶風為患則在本署旗  
杆上即速高懸黑鼓為號及於水師緝捕巡艇亦高  
懸黑鼓一枚燃燒鸞轂一鼓為號按巨風將作則風  
雨針漸降而寒暑針峇高若大氣翳熱雲勢猖狂色  
變慘淡且風來自西北東北之間斯為極烈颶風將  
至之徵苟形勢一如已上所言惟風自東南西南之  
間吹來則知颶風離港不遠或至本港則風力稍遜  
而遭害亦不若是其烈耳第雖有或懸黑鼓之事爾  
船戶等勿謂如此則爾不須循分預防蓋此號不過  
報爾舟人俾知本廳測度天氣或有更改而已  
己卯年 四月 二十五 日示